

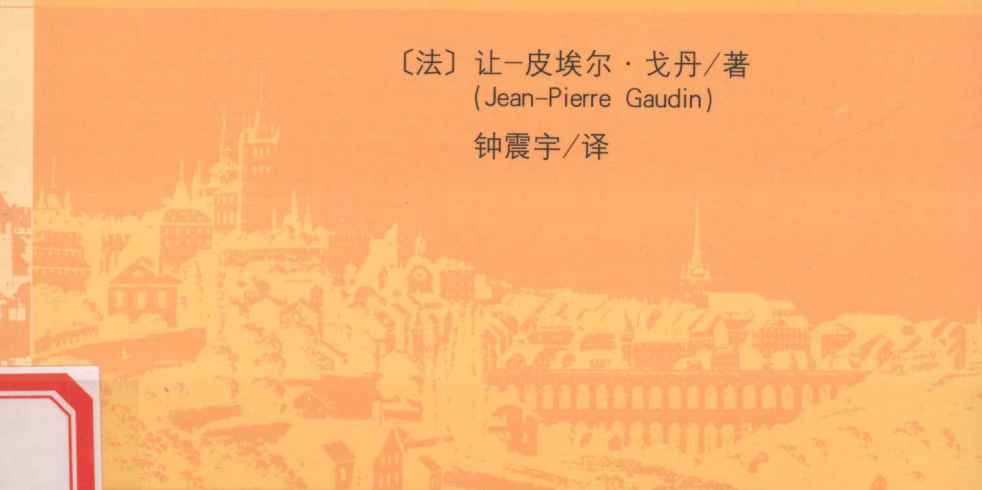
公民丛书

何谓治理

POURQUOI LA GOUVERNANCE?

〔法〕让-皮埃尔·戈丹/著
(Jean-Pierre Gaudin)

钟震宇/译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

○ 公民丛书

C916
G232

何谓治理

POURQUOI LA GOUVERNANCE?

〔法〕让-皮埃尔·戈丹 / 著

(Jean-Pierre Gaudin)

钟震宇 / 译



社会科学文献出版社

SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

C916
G232

图书在版编目 (CIP) 数据

何谓治理 / [法] 戈丹著; 钟震宇译. —北京: 社会科学文献出版社, 2010.1

(公民丛书)

ISBN 978-7-5097-1070-8

I. 何… II. ①戈…②钟… III. 社会管理 - 研究 IV. C961

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 178332 号

· 公民丛书 · 主编 / 许铁兵

何谓治理

著 者 / [法] 让 - 皮埃尔 · 戈丹

译 者 / 钟震宇

出 版 人 / 谢寿光

总 编 辑 / 邹东涛

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 59367077

责任部门 / 编译中心 (010) 59367139

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

项目经理 / 祝得彬

责任编辑 / 高明秀 宋浩敏

责任校对 / 刘庆德

责任印制 / 蔡 静 董 然 米 扬

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 59367080 59367097

经 销 / 各地书店

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32

印 张 / 3.625

字 数 / 75 千字

版 次 / 2010 年 1 月第 1 版

印 次 / 2010 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-1070-8

著作权合同 / 图字 01-2008-4882 号

登 记 号

定 价 / 18.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,
请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

Jean-Pierre Gaudin

POURQUOI LA GOUVERNANCE?

©2002. PRESSES DE LA FONDATION NATIONALE
DES SCIENCES POLITIQUES

本书中文版根据法国巴黎政治学院 2002 年法文版译出

出版说明

巴黎政治学院 (Sciences Po) 创办于 1872 年, 是法国乃至拉丁世界的政治家摇篮。一个半世纪以来, 从这里不仅走出了大量的政治领袖, 而且还有众多的商界精英, 遍布欧洲和全球法语国家。

巴黎政治学院同时也是法国乃至欧洲最知名的人文社科教研机构, 在国际上拥有广泛的影响, 一直名列世界最优秀的学术机构行列之中, 特别是在历史研究、国际事务、比较政治学、社会学等领域。

从 20 世纪 90 年代后期起, 法国巴黎政治学院正式推出了《公民丛书》, 采取小开本的格式, 一般为 120 ~ 140 页。由于可读性强, 学究味淡, 结构紧凑, 观点新颖, 简明扼要, 涉猎面广, 这套袖珍丛书在欧洲获得了相当成功, 部分丛书已被译为其他欧洲语言。

目前, 法国巴黎政治学院已推出的《公民丛书》约 40 余种, 每年正常情况下推出 3 ~ 5 本。

《公民丛书》具有几个特点:

· 作者均是研究相关议题的专家，另有长篇专著，每本袖珍书基本上都是作者就此议题之见解的缩写版；

· 作者群具有相当的国际性，来自多个国家，以拉丁世界学者居多，是用法语原创写作；

· 就议题而言，国际视野宽广，选题紧扣时政主题，尤为关注跨国事务和非国家行为体，落脚点放在全球治理层面上；

· 多视角、跨学科、研究对象更加关注当前带有前瞻性和趋势性的全球议题；

· 一般而言，作者多少有意或无意与法国乃至西方世界左右翼长期对立下形成的意识形态对抗性话语结构保持一定距离；

· 《公民丛书》的对象是“未来的世界公民”，在叙述议题和展开诠释方面更着眼于全球关联性，而不是国别中心观。

经过三年多的努力，中法两国学者和出版社编辑一起，精心挑选了《公民丛书》第一辑共九本，此次集中推出。中文版仍沿用原丛书名称（*La Bibliothèque du citoyen*），并经过长时间推敲，确定为现在这种开本，为的是让中文读者在轻松的心境中慢慢品味这套久负盛名的丛书所展现的图景。

编者

2009年11月

于出版前夕

리 言



INTRODUCTION

治理观如今已经成为主要政治领导人非常重视的一个理论参考依据。让-皮埃尔·拉法兰（Jean-Pierre Raffarin，曾出任法国总理）在新近出版的一部纲领性著作中将治理作为一面旗帜。治理是一个超越先前政策的新理念，因为先前政策已经显现其不足与局限性：比如，对社会对话疏于重视，在地方分权过程中缺乏活力等。然而，对社会对话疏于重视也可归咎于法国工会的结构性弱点，而在地方分权方面，1982 ~ 1983 年法律确定的大区级和省级两级地方政权之间的“非选择”（non-choix）同样产生了广泛的影响。但是人们最终还是从这几点形式各异的因素中选择出一个：治理理念占了上风，成为对旧式统治风格而言的一种前景光明的现代化。治理的胜利显得如此轻而易举，以至于现在已经成为经济、社会管理部门以及媒体经常挂在嘴边的一个词，而“gouvernance”（治理）这个词是一个由两个词的不同部分拼合而成的缩合词。人们都争相使用这个词，希望成为自己的圈子里第一个用这个词的人。他们这么做有时是为了给“治理”一个确切的定义，但是更多的情况下是

有意利用“治理”一词语义上的模棱两可。这是不是成了一个文字游戏、一种时尚或者潮流了呢？

“Gouvernance”（治理）这个词本身就是问题之源。它的读音舒缓柔和，但是经常没有确切的含义。治理到底是什么呢？一位女性善神（bon génie）？一种保护力量？抑或是日常生活中低调地协助您管理各种事务的女性助理？那这到底是治理还是女管（gouvernante）呢？如果把治理比作一种时装潮流的话，它可能是休闲型和挂满亮片闪闪放光的那类。如果说治理是一种权力，那它表现为一种柔性且有节制的权力。这一点又启发我们将治理与“统治”（gouvernement）做个比较。

统治和治理有什么联系和区别呢？很多人可能认为“治理”这个词是一个几年前才出现的用来命名新事物的新词，而一些过于有学问或者过于牢骚满腹的人则认为这个词实际上古已有之。治理这个词从13世纪起就在法国阶段性地流行过。其最初的意思在很长时间内都是可以和“统治、政府”（一直沿用至今）以及“指导、指引”（gouverne，已经几乎被人遗忘的一个古词，现只用于表达充满保护性的建议……）画等号的。我们也不能忽视政治哲学史。几项最新的研究成果显示，在17世纪和18世纪，治理是关于王权和议会权力平衡的讨论所涉及的重要内容之一，而在那个时代，王权在实现过程中开始依靠一些新的原则，而从这些新原则中，诞生了民众权利和市民社会理念。“治理”一词可能保留了上述先前用法的蛛丝马迹。那它为什么又被看做一个全新的词呢？

为了更好地理解治理的现代内涵，必须了解其在20世纪的新用法，这特别体现在两个领域：一是企业经济学，尤其是自从零库存和普遍外包的做法出现后；二是政治决策分析，尤其

是在联邦国家或者地方分权比较深入的国家之政策主导进程中，在这些国家中，行政职权和立法创议权都已分散。各种思潮的传播和具有参考意义的思想著作的流通，使得我们得以沿着从经济学到社会学再到政治学的途径去深入了解治理理念的多方面意义、民选代表们和公共行为负责人对治理的实践，以及治理为公民所真正提供的前景。

今天，在英国政府机构的创新政策，尤其是在世界银行出台的治理政策的推动下，治理理念在国际上大行其道，这为我们揭示了专家学者们与公共行为负责人之间与日俱增的相互依赖关系。同时，治理理念的广泛传播也使我们了解，当前在全球范围内，人们是如何尝试使政治与经济新型关系合法化的。

目 录

引 言	001
-----	-----

第一章 治理礼赞	001
----------	-----

最初的预感	003
-------	-----

国家真的在衰败吗?	007
-----------	-----

统治:经常在迷雾中领航	010
-------------	-----

治理与统治学	013
--------	-----

第二章 可治理性	017
----------	-----

复杂化与复杂性……	019
-----------	-----

网络的网络	023
-------	-----

公共行为的历史	027
---------	-----

在合法学说的帮助下	032
-----------	-----

多层次政治治理	034
---------	-----

公司治理	037
------	-----

第三章 全球化、新银行和新左派	041
一家真正全球化的银行	043
治理和善治	047
第二左派和第三道路	053
法国的研究情况如何?	060
第四章 现代性的标签	065
一个绝妙的国际跳板	068
创新与再视	074
国家作用减少……城市作用更大吗?	079
辖地治理和大都市	082
(政治的)本性惧怕真空	087
结论 治理的前景	091
延伸读物	099

第一章
治理礼赞

Chapitre 1

**L'ÉLOGE DE LA
GOUVERNANCE**

统治（gouverner，动词）意味着要确知自己走向何方，并且相信自己的方向，至少是让他人相信这个方向。但是如何驾驭一个不确定的世界呢？这是人们经常提出的问题，尤其是当很多参照点同时发生变化导致政治决策者迷失于转向之时。

最初的预感

十几年前，探索者们或者说有敏锐目光的人士发现了“新”世界。这是政治意义上的新天地，或者说至少显得大有新意。从此，世界发生了变化，人们发现世界骤然变大，因为传统的政治壁垒倒下了。

首先倒塌的是一座现实的墙——柏林墙；30年来每天都有人为它添砖加瓦，使它看起来似乎固若金汤。但是柏林墙还是很快与苏联东欧集团一起忽然崩塌了。这标志着一个时代的寿终正寝，在这个已经终结的时代中，我们必须选择自己的阵营——东方或者西方，每个阵营都要求成员忠贞不贰和恪守立

场，接受本阵营的标准。现在，政治和外交阵营不是也一去不复返了吗？大家在沐浴自由的同时又产生了新的困惑：新的标准又开始流行，同时，新的潜在风险继续显现。人们对未来的世界秩序感到茫然，它将是传统的国家间联盟的形式还是由新的国际规则所统辖？想当初，国际联盟（la Société des Nations）无非是由各个国家组成的社团而已，如今的联合国又重蹈覆辙。但是，从一二十年前，大的经济一体化地区逐渐形成，国际组织的地位逐渐确立，就在它们日益壮大的同时，大批非政府组织也蓬勃发展起来了。世界会变成什么样子呢？她会显得更加多变和多极吗？因为传统的阵营归属感给人以得到保护的安全感和保持稳定的秩序感，所以两极体制消失后的重获自由既令人兴奋又使人担忧。

在法国，20世纪90年代的变革也十分重要：在国际秩序的改变之际进行着国内的地方分权进程。至少在100年前，法国历朝历代的统治机构都设想、多次宣称并且支持地方分权主张，如今它终于成为现实。这是法国政治文化的一次变革吗？未必如此肯定，主要是因为对中央集权连续的加强实际上也曾经是基于表面上的共识。因为中央集权并不会剥夺众多的地方倡议权和市镇级的各种政策（涉及社会救济、教育行为、文化活动）。但是人们终究还是喜欢自己吓唬自己，因而还是留恋高度集权国家的观念。必须要改变人们固有的印象和习惯。国家逐渐显得不再是凌驾于全社会和公共行为之上的至高无上的权力当局。诚然，法兰西共和国还将继续存在下去，但是它的影响力在某种程度上减弱了。除了突然重新强调的市镇（commune）和省（département）的权力，还出现了大区（région）层次的政治权力。这就有个重要职能、管理岗位和公